

FREUNDESKREIS



HOLZWICKEDE - LOUVIERS E. V.

Holzwickede – L'Emscher et plus encore



BIENVENUE CHEZ DES AMIS



Chers hôtes,
chers visiteurs lovériens,
chère lectrice, cher lecteur,

depuis longtemps, notre association voulait réaliser un vieux rêve, celui de pouvoir remettre à nos hôtes francophones - notamment ceux de Louviers, mais bien entendu à tous les autres également - une information en langue française sur notre commune d'Holzwickede. Enfin, nous y sommes parvenus!



Ce grand projet n'a pu être réalisé que grâce au soutien généreux de la société Montanhydraulik GmbH, entreprise d'envergure internationale, domiciliée à Holzwickede et, en même temps, un des plus importants employeurs dans notre commune. Nous adressons, par conséquent, nos remerciements d'une part à notre principal sponsor, sans oublier la rédactrice Anke Pieper, d'Holzwickede, dont nous avons eu le droit de publier les textes rédactionnels dans cette brochure. Nos traductrices - presque toutes membres de notre association - ont effectué un excellent travail, à titre totalement bénévole.

Donc, vous disposez maintenant d'une publication complète capable de vous donner, chers lecteurs, la plus large image de notre commune. Que Holzwickede .. vous plaise. Les membres et le bureau de notre association vous le souhaitent sincèrement.

Soyez les bienvenus!

Jochen Hake

Président

FREUNDESKREIS HOLZWICKEDE-LOUVIERS e.V.

Mesdames et Messieurs,
chers amis de notre ville
jumelée de Louviers,
chère lectrice, cher lecteur,



des liens fermes et immuables entre Holzwickede et Louviers existent maintenant depuis plus de 30 ans. L'image de notre jumelage s'est constituée jusqu'à présent autour d'innombrables contacts entre différentes associations, groupes et organisations. Des échanges entre le comité de jumelage et le Freundeskreis comme entre les lycées des deux communes jumelées jouent un rôle aussi important que les nombreux liens amicaux tissés entre les citoyens d'Holzwickede et de Louviers.

A vrai dire, des changements remarquables sont intervenus à Holzwickede au cours des dernières années: un nouveau centre scolaire et sportif, de nouvelles entreprises installées au nord de la commune, la restauration du Domaine de la source de l'Emscher, des constructions d'immeubles d'habitation dans le centre de la commune, le long du chemin de fer.

Je suis d'autant plus content que la présente brochure, réalisée grâce à l'initiative du Freundeskreis Holzwickede-Louviers e.V. et avec le soutien financier de la société Montanhydraulik GmbH, est destinée à donner aux visiteurs francophones de notre commune l'image de l'Holzwickede d'aujourd'hui. Qu'elle vous permette, chers lecteurs, de connaître ainsi Holzwickede et de découvrir notre commune comme un endroit où il fait bon vivre.

Cordialement,

Jenz Rother

Maire

De la mine aux activités économiques

A l'origine, Holzwickede faisait partie d'une contrée agricole. Au centre de cette commune marquée par l'agriculture, de nombreuses familles vivaient du travail de la ferme.

Dans les siècles passés, l'exploitation des mines ne jouait pas un rôle très important même si, déjà en 1574, deux mines avaient été ouvertes à Opherdicke et dans le village voisin Langschede où, selon des rapports anciens, la qualité du charbon était médiocre. C'est seulement au cours du 19^{ème} siècle, grâce à l'industrialisation, qu'un changement a eu lieu. Holzwickede redécouvre le charbon et les activités industrielles qui en découlent se développent.

Malgré tous les efforts, l'exploitation des mines ne connaîtra jamais un grand essor. Et dès le 31 Mai 1951 celle-ci sera abandonnée car non rentable. Ce jour-là, les mineurs de la mine " Caroline ", hissent le drapeau noir. Mais la fermeture de la mine ne signifie pas le déclin économique de la commune, bien au contraire. Celle-ci, qui



L'ancienne mine Caroline

n'avait pas misé sur la seule économie minière, s'efforce continuellement d'attirer de nouvelles entreprises. Ce sont donc surtout de grandes unités de production qui jouent un rôle économique important dans les années 60-70 et aussi 80.

On constate un revirement dans les années 90. Ce sont les petites et moyennes entreprises qui proposent de plus en plus d'emplois. Au milieu des années 90, le nombre des entreprises augmente considérablement. Alors qu'en 1995, il y en avait à peu près 560, il y en a aujourd'hui près de 800 avec une tendance à la hausse, qui sont implantées à Holzwickede.

Ce sont surtout les sociétés de service qui jouent un rôle important. Grâce à son nouveau parc commercial ECO-PORT, placé très avantageusement entre l'aéroport et un croisement d'autoroutes, la commune propose aux entrepreneurs désirant s'établir des possibilités idéales. Cet emplacement optimal attire de grands investisseurs ainsi que des entreprises de niveau international. Ce lieu, ECO-PORT, placé dans un ensemble urbain important et malgré tout entouré de verdure, se trouve être très attractif. ECO-PORT s'est fait une réputation grâce à ses nombreux bureaux luxueux dans lesquels de plus en plus de locataires s'établissent et en appréciant l'ambiance de cet ensemble commercial.

Ce sont surtout les distances courtes qu'apprécient les directeurs d'entreprises et aussi les clients. Principalement le voisinage de l'aéroport se trouve être pour les chefs d'entreprises ayant des contacts à l'étranger, très important et appréciable. Ainsi, la société Porsche profite du service aérien. Arrivés en avion, les clients de Porsche n'ont qu'une petite promenade à faire pour aller de l'aéroport au point de vente d'où ils repartent avec leurs voitures. Mais ce n'est pas seulement ECO-PORT avec son emplacement de premier choix qui est important pour

l'économie et pour l'emploi ; ce sont aussi les autres zones industrielles où la commune a su opter pour une bonne politique économique, même si leur environnement n'est pas aussi attrayant. Une raison de plus, très intéressante pour l'établissement des entreprises, est la courte distance entre le lieu de travail et la mairie car, ici à Holzwickede, l'économie n'est pas soutenue seulement avec des mots mais aussi avec des faits et, très souvent des discussions avec un expert économique ou le maire en personne permettent de résoudre rapidement des difficultés.



Zone industrielle Wilhelmstrasse



Parc commercial ECOPORT

Les racines historiques se situent au sud

La commune de Holzwickede compte en dehors des frontières du village, un deuxième "quartier", ou plutôt un "bourg", portant le nom de Opherdicke et dans lequel se trouvent les racines historiques de la commune actuelle.

La vieille paroisse d'Opherdicke a rassemblé en fait trois villages jusqu'au 9.ème siècle en octroyant à son propre bourg, Opherdicke, une préséance autant religieuse que politique sur les deux autres villages, Hengsen et Holzwickede.

C'est seulement au milieu du 19 siècle, quand les chiffres de la population de Holzwickede a nettement augmenté, du fait des exploitations minières et du chemin de fer, que la relation s'est inversée, bien que les trois villages aient toujours été liés du fait de leur situation géographique.



Maison à colombages à Opherdicke

Une originalité conservée jusqu'à aujourd'hui

Bien que tous les habitants aient opté pour une communauté de communes située à Holzwickede, dans le cadre du reclassement communal de 1968, les villages d'Opherdicke et Hengsen ont conservé leur autonomie et entretiennent leurs traditions. Et ce n'est pas sans fierté que les habitants de Opherdicke ont fêté leur 1050.ème anniversaire en l'an 2000. La véritable date d'anniversaire du village est cependant contestée, car le document faisant preuve de sa création remonte seulement à l'an 1176. Pourquoi ce village a-t-il soudain pris plus d'années qu'il n'en a vraiment ? Tout simplement. Le village fêtait déjà ses 1000 ans en 1950 et cette date semble-t-il était basée sur les hypothèses du pasteur de l'époque, qui avait constaté au doigt mouillé lors d'une promenade dans le bourg : " Opherdicke doit bien avoir 1000 ans ". Et parce qu'il n'était pas de bon ton de contredire l'ecclésiastique, les habitants ont déjà fêté ses 1000 ans en 1950. Le 1050.ème anniversaire, qui a donc eu lieu selon la tradition en l'an 2000, s'est déroulé sur une durée d'une semaine.

La large et participation enthousiaste des habitants aux festivités a montré combien les habitants d'Opherdicke tiennent à leur " clocher " et comme la vie de village peut être belle. De nombreuses associations donnent l'occasion aux gens de vivre ensemble et en harmonie pendant leurs loisirs. Le village compte également plusieurs gros clubs sportifs - parmi elles l'association d'équitation et de conduite, bien connue au delà des frontières de la commune, ainsi que le club de sport et de tennis de Holzwickede, ce dernier TCH disposant d'une des plus belles installations de la région, avec vue sur la vallée de la Ruhr. Opherdicke a, malgré beaucoup de progrès, toujours gardé son caractère villageois, dans le sens le plus positif du terme. Tout particulièrement la partie située au-



La vallée de la Ruhr

tour de l'église catholique, avec ses maisons à colombage, éblouit le visiteur par son caractère pittoresque et spectaculaire. L'église elle-même vaut la peine d'une visite - particulièrement quand un concert y a lieu. L'orgue baroque a une excellente sonorité; les concerts d'orgue de l'église St. Stephanus étaient déjà connus, dans les années 60, au delà des frontières du village. La communauté religieuse aimerait renouer avec cette brillante réputation.

Le point le plus marquant et aussi un but d'excursion apprécié dans le village voisin de Hengsen est le "Kellerkopf" avec son monument qui porte le souvenir des soldats tombés lors de première guerre mondiale et qui est au centre d'une grande fête, chaque année à la Pentecôte.

Le monument comme instrument de sociabilité

A cette occasion, l'association d'entretien et de conservation du monument invite tous les habitants des lieux et des quartiers frontaliers de Dortmund, à participer à une fête à l'ombre du monument - une manifestation de paix bien particulière! La petite parcelle de forêt, mais aussi les autres chemins de randonnées autour du "Kellerkopf"

offrent aux randonneurs à pieds et à vélo des possibilités optimales de décompresser, le week-end. Les habitants des maisons situées au milieu des champs, qui ont une vue sans obstacle sur la vallée verte de la Ruhr, se réjouissent d'"habiter, où d'autres passent leurs vacances".

Ici, au sud de la commune, on écrit "Repos" avec un grand R, ici la nature est au premier plan. Aussi bien à Opherdicke qu'à Hengsen, on trouve les possibilités les plus diverses de retrouver la paix en accord avec la nature. L'ancien terrain d'entraînement des troupes de l'armée allemande s'est également fait une réputation d'aire de repos gigantesque. Ce terrain s'étend des hauteurs des deux villages jusqu'en bas, dans la vallée de la Ruhr et il est sillonné de kilomètres de chemins pour la promenade.

Le week-end, les parachutistes et les licenciés de vols à voile originaires du site offrent un spectacle d'intéressantes manœuvres. Particulièrement les parachutes multicolores, qui par beau temps tombent du ciel, laissent les promeneurs en arrêt, stupéfaits. Les spectateurs sont d'ailleurs toujours bienvenus dans les deux associations.

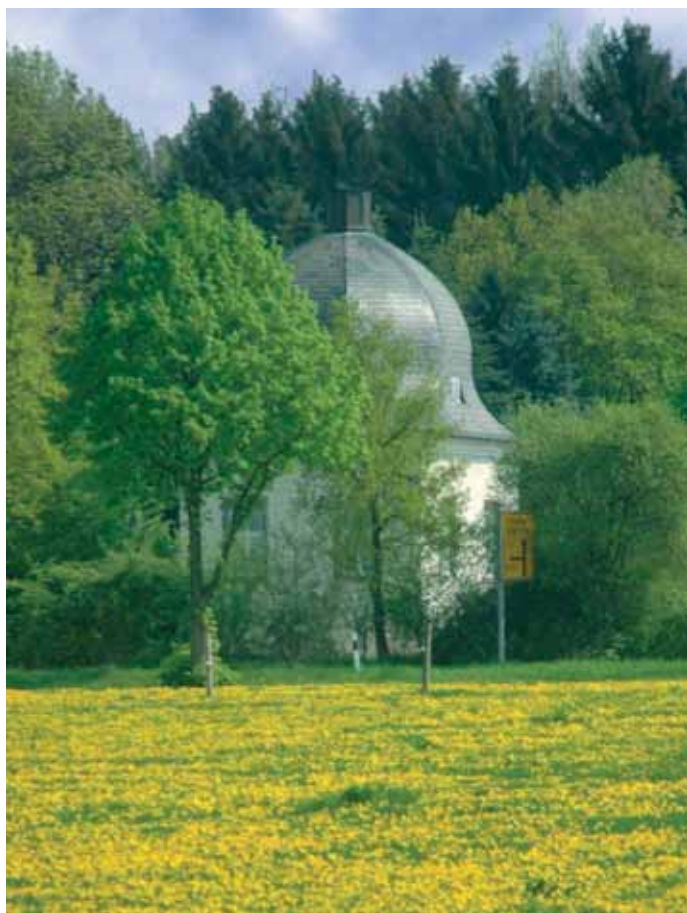


Le monument Kellerkopf

L'ancienne demeure de la noblesse sert aujourd'hui de lieu de rencontre pour des évènements

Le manoir d'Opherdicke: de la demeure seigneuriale

Les origines historiques du manoir d'Opherdicke remontent loin aux temps médiévaux. La mention la plus vieille qu'on ait trouvée jusqu'à présent du manoir est celle de "Château-fort d'Opherdicke" en 1182. Ses habitants faisaient partie de la lignée des chevaliers " von Herreke ", le château-fort étant un fief des archevêques de Cologne.



Aujourd'hui le vieux château-fort est la propriété de la sous-préfecture de Unna qui a restauré superbement les vieux murs. Ce lieu de rencontre et de culture unique, avec une atmosphère pleine d'histoire, exerce un impact qui dépasse largement les frontières de la sous-préfecture. Cette atmosphère spéciale est appréciée également par les jeunes couples qui viennent de près comme de loin se marier en profitant de l'ambiance romantique du château.

On ne connaît pas très bien l'histoire de la construction du manoir. Une inscription sur la façade nord (en lettres latines) dit que " le riche château-fort d'origine qui s'est dressé ici pendant 500 ans a connu une première rénovation au XVII^e siècle ", les chiffres romains qui se cachent dans le texte se rapportant au chiffre 1682. Cette rénovation eut lieu de 1682 jusqu'à 1687, et rendit à l'immeuble son aspect actuel. Les travaux à l'intérieur se répétèrent afin d'adapter les salles aux besoins des époques successives. Le mobilier actuel ainsi que le lambris, les miroirs, les portes et les placards datent pour la plupart du 19^e siècle. L'ensemble des bâtiments se compose de nombreuses annexes et communs ruraux qui s'élèvent autour d'une cour au plan intéressant. Le château-fort est entouré d'un grand parc de style anglais.

Au début des années 80 la sous-préfecture a acheté les bâtiments qui risquaient de tomber en ruine. Maintenant, après de nombreux travaux d'assainissement et de restauration, le manoir d'Opherdicke est devenu l'exemple impressionnant d'un équilibre réussi, entre les lois pour la protection des monuments et les exigences d'une utilisation contemporaine.

Une partie du Manoir d'Opherdicke

ents variés

riale au centre culturel

Le Manoir d'Opherdicke



Un monument d'architecture fascinant pour les visiteurs

Le tour des lieux fait ressortir surtout la salle des chevaliers qui attire l'attention spéciale des visiteurs par son aspect inchangé depuis plus de 100 ans. Tout impressionnante est au rez-de-chaussée la vue du balcon sur la vallée de la Ruhr et le Sauerland. L'étage supérieur où se trouvaient autrefois les salons et les chambres, offre une combinaison particulièrement intéressante entre l'ancien et le moderne. Aujourd'hui, l'étage supérieur dont la répartition des pièces n'a pas été changée, se présente comme salle d'exposition. La pièce la plus intéressante - et en même temps la plus jolie de toute la maison - est celle de la tour avec son lambrisage, son plafond en

poutre de bois et ses portes de placard en style baroque rural. En attendant le château offre un cadre intéressant pour des événements publics comme des expositions et des concerts, mais aussi pour des fêtes privées et des congrès. En plus des locaux de la maison principale la maison Bauhaus ainsi que la grange ancienne et les dépendances sont aussi disponibles. La diversité des fêtes est aussi riche que l'histoire de la maison. Les activités qui animent aujourd'hui les anciennes murailles, vont de marchés paysans rustiques aux concerts en plein air jusqu'aux fêtes de villages traditionnelles.

Les églises d'Holzwickede - vivantes et ouvertes

Les racines de la paroisse protestante se trouvent tout à fait dans le sud à Opherdicke. Tout Holzwickede se développe à partir de Opherdicke ainsi que la paroisse protestante. Avec la croissance économique et l'industrialisation du 19^{ième} siècle, les chiffres de la population de Holzwickede ont explosé tandis que la population d'Opherdicke a stagné presque constamment. Parallèlement à cette évolution une paroisse protestante indépendante s'est fondée à Holzwickede. La mine Caroline a laissé à la paroisse le terrain du centre-ville, où la nouvelle église fut inaugurée en 1907. Les deux paroisses ont suivi chacune leur propre chemin jusqu'en 2002/2003 où on projeta de rassembler les deux paroisses. Ce ne fut pas un mariage d'amour, les deux partis acceptèrent plutôt une union d'intérêt. Mais parfois les unions d'intérêt durent plus longtemps que le grand amour et c'est le cas pour les deux paroisses....

Michael Niggebaum, prêtre, est particulièrement fier d'une particularité de sa paroisse : le travail pour les enfants et les jeunes prend une place importante dans la vie de la paroisse. Il est vrai qu'il est exceptionnel qu'une paroisse investisse beaucoup plus que la moitié de son activité dans le travail avec les enfants et les jeunes.

La paroisse occupe à plein temps depuis plus de 20 ans un conseiller pour les jeunes. Que ce soit les maternelles ou le centre de la jeunesse, les groupes les plus variés ont trouvé une maison sous le toit de la paroisse protestante. Le centre de la jeunesse, qui a été agrandi d'un étage et rénové dans son ensemble, reflète vraiment l'engagement particulier de la paroisse dans le travail pour les enfants et pour les jeunes.

Les parents ou les familles trouvent des offres spéciales et les garderies s'efforcent constamment de se développer et de prendre en compte les besoins actuels sur place.

L'église n'oublie pas non plus les adultes plus âgés et en particulier les seniors. Les offres ne manquent pas grâce à l'engagement de beaucoup de bénévoles.

Une paroisse catholique très dynamique

Saint-Stéphane d'Opherdicke fut pendant des années la paroisse-mère de la paroisse catholique de Holzwickede. Cependant à la fin du 19^{ième} siècle à cause de l'explosion démographique de Holzwickede, une paroisse indépendante se créa au centre-ville. Ce fut la naissance en 1897 de la paroisse Notre Dame.

On commença en 1904 la construction d'une nouvelle église. Cette indépendance dura jusqu'en 2002, date à laquelle il fut décidé finalement et cela pour des raisons financières, de créer une union pastorale avec les paroisses de Opherdicke et celle de Unna-Massen. " L'union se fit relativement sans problème, nos membres de la paroisse n'ont en fait pas remarqué de grands changements " explique le père Middelanis de la paroisse de Notre-Dame. Ce qui est très important est que la vie très animée de la paroisse ne fut pas atteinte. Bernhard Middelanis est particulièrement fier du travail des groupes- en particulier du travail des femmes. " Cela n'existe vraiment pas partout " dit le père spirituel. La communauté des femmes de Holzwickede est composée de quatre groupes classés par âge, sans compter le groupe de travaux manuels. Les femmes organisent leur programme à leur façon : conférences, excursions, discussions sur thèmes religieux ou simplement une soirée conviviale, les activités et les offres ne manquent pas. La communauté de femmes a une activité très importante dans la paroisse et les femmes sont toujours très engagées là où leur aide est nécessaire. Beaucoup de femmes s'engagent également dans les " Caritas " (actions humanitaires), sans parler de la Kolpingsfamilie, du KAB et des groupes parents-enfants. Les jeunes se retrouvent également dans la jeune paroisse catholique.

à tous!

La nouvelle maison Alois-Gemmeke est devenue un centre vivant de la paroisse, c'est un bâtiment d'une architecture grandiose qui est vivement très utilisé par les groupes les plus divers.

La fête paroissiale traditionnelle a lieu tous les ans autour du presbytère et de l'église et tous sont invités quelle que soit leur confession.. Ce qui est sûr pour le père Middelanis est que dans la paroisse de Notre-Dame existent beaucoup de possibilités de s'iniérer dans une communauté très vivante.

Celui qui veut s'informer sur les offres de la paroisse, peut regarder le site de la paroisse Notre-Dame sur Internet. Le site est non seulement intéressant à regarder mais toujours réactualisé et plein d'informations sur la vie paroissiale. C'est la raison pour laquelle le prêtre n'en est pas peu fier...



L'Eglise Notre Dame à Holzwickede

L'Eglise protestante à Opherdicke

Une région marquée par un cours d'eau:

l'Emscher et sa source

Holzwickede s'appelle également la cité de l'Emscher. Effectivement l'Emscher y trouve ici sa source, dans un site véritablement idyllique.

Sous l'aspect d'un ruisseau, elle prend sa source à proximité de la forêt de " Hixter ", au milieu de vieilles maisons à colombages ; elle s'écoule ensuite au travers toute la région de la Ruhr. Dans un passé récent, l'Emscher a cependant perdu beaucoup de sa poésie. Le ruisseau d'eau vive de jadis, entouré de grandes prairies et jalonné de maints moulins à eau s'est transformé, avec l'industrialisation croissante de la région de la Ruhr, en un égout nauséabond. Par rectification, creusement et endiguement de son cours, de sa source à Holzwickede jusqu'à son confluent avec le Rhin, l'Emscher a été contraint dans un corset artificiel; les ruisseaux latéraux ont également été rectifiés et canalisés dans une enveloppe de béton à ciel ouvert. En langage populaire, on appelle encore aujourd'hui ces caniveaux "des fosses à m...". Parallèlement aux aménagements des eaux, la société d'exploitation a installé de nombreuses pompes mécaniques pour remonter l'eau vers les canaux endigués en cas de différence de niveau.

Aujourd'hui, du fait du déplacement de l'industrie minière vers le Nord, il est possible de construire des canaux souterrains d'évacuation des eaux, sans le danger constant de détérioration en cas d'affaissement du sol. L'écoulement à ciel ouvert des eaux usées est donc progressivement abandonné et l'Emscher doit perdre définitivement sa mauvaise réputation de " cours d'eau le plus sale d'Allemagne ". L'Emscher doit retrouver un cours naturel.

Un écoulement redevenu naturel aujourd'hui

Le cours supérieur de la rivière Emscher entre Holzwickede et Dortmund-Hörde vaut même alors la

peine d'une promenade à pied. Les travaux de ce cours supérieur sont très avancés en été 2001 ; dans la partie entre Holzwickede et Sölde, tout comme dans le secteur de la source, c'est presque un ruisseau naturel qui apparaît. De la source à Holzwickede, l'Emscher se montre majoritairement naturelle, même si son cours reste rectifié.

Juste avant le cœur de la localité, l'eau du ruisseau stagne dans un bassin, en cas de montée des eaux. L'Emscher traverse à Holzwickede plusieurs mares, qui opèrent un nettoyage de l'eau, puisque les particules de terrain transportées par le courant s'y redéposent. Même si, lors de fortes précipitations, de petites quantités d'eau réussissent à passer dans l'Emscher, il faudrait vraiment qu'il " pleuve des cordes " (ou, comme le dit l'expression, que ce soit le déluge), l'Emscher y reste tout de même propre et claire.

Jusqu'à l'entrée de la localité de Sölde, commune de Dortmund, l'Emscher montre son vrai visage : le ruisseau propre y clapote, les canaux d'évacuation des eaux usées ayant été enterrés dans le sous-sol.

Voilà pourquoi la vision d'autrefois des " loisirs aux bords des eaux de l'Emscher " s'est révélée vraie à Holzwickede. Le temps des cloaques puants est révolu, le cours d'eau devient plutôt un élément revivifiant du paysage. Les enfants peuvent à nouveau jouer sans danger au bord du cours comme ils l'ont fait pendant des générations et s'y adonner à des observations aussi passionnantes que variées avec l'élément liquide.

Le Domaine de la Source d'Emscher

L'Emscher et plus encore

Une commune et sa rivière

On aime désigner la commune de Holzwickede en tant que commune de l'Emscher - en effet la rivière qui décrit des méandres dans la Ruhr, prend sa source dans la commune de Holzwickede pour aboutir à Dinslaken dans le Rhin.

Ces derniers temps, à la suite d'efforts énormes et d'un investissement important, l'association de l'Emscher a commencé la transformation d'un des plus grands canaux d'eau sale l'Emscher en un fleuve propre. L'association de l'Emscher est encore allée plus loin dans ses initiatives : elle accorde à la source un aspect symbolique et a acheté le Domaine de la Source. Le but : dans les murs âgés de 200 ans naîtra un centre moderne de formation et de congrès. C'est un plan ambitieux, car l'ancien corps de ferme avait perdu toute son identité. L'intérieur du bâtiment fut partagé en cinq appartements et on ne pouvait plus reconnaître la structure d'origine. " Cependant la structure typique de ces fermes est connue, elle était simplement cachée " explique Eberhard Berg, architecte. Ce qui est très typique de ces fermes de la région est, par exemple, le fait que la cuisine soit la pièce principale située directement à côté de l'étable et avec une sortie direc-

te vers l'extérieur. Les chambres, par contre, sont au premier étage et ne sont accessibles que par des escaliers étroits. On ne reconnaît plus rien de tout cela maintenant. L'ensemble du bâtiment a été détruit, cela veut dire que tous les travaux d'aménagement ultérieurs ont été éliminés et la structure d'origine est réapparue. Le niveau élevé d'eau souterraine présentait des problèmes d'assainissement. La solution : l'infiltration des eaux souterraines n'est pas empêchée, mais canalisée à travers la cave dans des rigoles spéciales bien agencées. On utilise essentiellement des " vieux " matériaux comme l'argile et la chaux pour l'importante remise à neuf. En outre, on travaille avec la soie de porc pour la dilatation et du fromage blanc pour l'adhérence. Selon Birgit Teschner, responsable du projet, les travaux seront terminés en décembre 2005.

Outre les locaux modernes pour les congrès et les formations, deux expositions souligneront le caractère symbolique du Domaine de la source, la première sur l'histoire du Domaine et l'autre sur l'histoire de l'Emscher. Le public aura également accès aux expositions à des horaires fixés. En plus du bâtiment principal, on restaure également l'ancienne étable, qui de par ses dimensions de 22 mètres sur 12 se prête à de grandes réceptions - les fêtes privées en sont néanmoins exclues.

A l'extérieur du Domaine, le fleuve se retrouve symboliquement : l'Emscher, bordée de bandes d'acier serpente sur 170 mètres conformément aux dimensions naturelles la forêt de Chine nouvellement implantée. A vrai dire, elle n'est pas remplie d'eau, cela aurait été trop compliqué, mais de grosses pierres naturelles. Chaque coude, chaque baie devient visible et celui qui connaît le cours de l'Emscher reconnaîtra les villes de Dortmund, Essen, Herne, Bottrop et toutes les autres villes de l'Emscher. Celui qui avait toujours voulu se promener le long de l'Emscher, pourra bien le faire - et cela à Holzwickede !



Des communications excellentes ménagent les nerfs:

En voiture, en train ou en avion

Bien que Holzwickede soit une commune assez petite, elle est très importante quant à ses communications. Que ce soit en voiture, en train ou en avion, les déplacements sont aisés à Holzwickede.

Au centre de la commune se trouve la gare, à quelques minutes à pied du nouveau lotissement " Caroline ". Non seulement les villes de Unna et Dortmund sont facilement accessibles par de la gare de Holzwickede, mais aussi toute la région touristique du Hellweg. "De jolies maisons aux colombages paradisiaques, de petites chapelles cachées au bord du chemin, des fermes pittoresques nichées en pleine nature et entourées de vieux chênes - de l'harmonie pure. Mais ce n'est pas tout - le visiteur trouve aussi dans la région du Hellweg l'atmosphère de la ville. C'est la variété d'un paysage à multiples facettes, la richesse des choix culturels et de loisirs des petites villes, bref, la qualité de la vie qui valent la peine de la découverte par exemple par un tour de vélo sur les chemins le long du Hellweg" - c'est ainsi que le ZRL fait de la publicité pour " sa " route du Hellweg et donnent beaucoup d'informations sur les trains, les chemins à suivre, les endroits à découvrir, les bonnes adresses pour se restaurer. Tout le monde peut monter dans le train à Holzwickede - soit avec son vélo soit à pied, cela vaut la peine de se diriger vers la route du Hellweg et de la découvrir.

Mais ce n'est pas seulement en train qu'on peut atteindre facilement les buts proches ou éloignés en peu de temps, mais aussi en voiture grâce à l'accès direct à l'autoroute A 44 et la route B1. De plus, on peut atteindre directement l'autoroute A1 en quelques minutes. Soit pour des vacances en voiture soit pour faire des achats dans une des ville de la Ruhr, tous les trajets sont faciles à prévoir et les buts directement atteints grâce aux excellentes communications. Celui qui laisse le volant aux autres, se met à l'aise et prend le prochain avion. A proximité se trouve l'aéroport de Dortmund d'où on peut atteindre les régions de

vacances les plus belles - Londres, Rome, Munich ou Nice, ces villes se trouvent "la porte à côté". On peut se mettre à l'aise et commencer les prochaines vacances d'été directement devant sa porte d'entrée.



Bonnes communications

L'arrière-cour gris se transforme en un salon élégant

Vivre près de la voie ferrée

Regarder et oublier très vite, c'est notre réaction habituelle quand on voit des endroits situés le long des voies ferrées.

Très souvent des terrains précieux qui pourraient être importants pour le développement d'une ville, sont cachés par les broussailles et les haies sauvages. À la mairie de Holzwickede les responsables se sont déjà rendu compte de l'importance de ces zones de friche et ont pris les mesures nécessaires. Comme dans les autres communes, à Holzwickede les terres incultes "accessoires" (c'est le nom qu'on leur a donné) sont situées au centre de la ville et pour cette raison, il est dommage de sacrifier ces surfaces à la végétation sauvage. S'engager au développement de la ville, c'est aussi améliorer la gare et ses alentours. De cette façon on peut créer des surfaces attractives situées au centre de la ville et investir efficacement.

Ainsi, les centres des villes sont plus attractifs et on évite que les gens quittent les villes et les communes. Il est possible de transformer les anciennes terres incultes de la gare en endroits où on peut combiner habitation, travail, temps libre et profiter de la vie culturelle proposée par les infrastructures de la ville.

Pourtant, il y a beaucoup d'obstacles à surmonter pour exploiter ces surfaces. Pour cette raison, on a mis sur pied une commission appelée "aménagement des friches de la gare". Sous le patronage du ministre de l'Urbanisation, de l'Habitation, de la Culture et du Sport du NRW, le Deutsche Bahn AG (société des chemins de fer allemande) et la Bundeseisenbahn-

vermögen (actif de la société des chemins de fer allemande) ainsi que les communes ont décidé d'exploiter les terres incultes de la gare. C'est à dire, intégrer les terres incultes qui ne sont plus nécessaires pour la circulation ferroviaire au développement de la ville de Holzwickede.

Holzwickede faisait partie des premières communes participant à la Commission et Holzwickede a même pris un rôle de précurseur. Pour Jenz Rother, maire de Holzwickede et président du forum terres incultes à la gare NRW il est sûr que par rapport au développement de l'intérieur de la ville, le projet général du développement des terres incultes à la gare à la Rausinger Str. (rue Rausingen) et à la Stehfenstr. (rue Stehfen) est une chance historique pour l'avenir de la commune.



Inauguration de la Rue de Louviers en octobre 2007 sur le terrain "Caroline"

Comme ici à Holzwickede - et c'est un signal donné aux autres communes en NRW- on combine les intérêts d'urbanisation et ceux de la politique de transport.

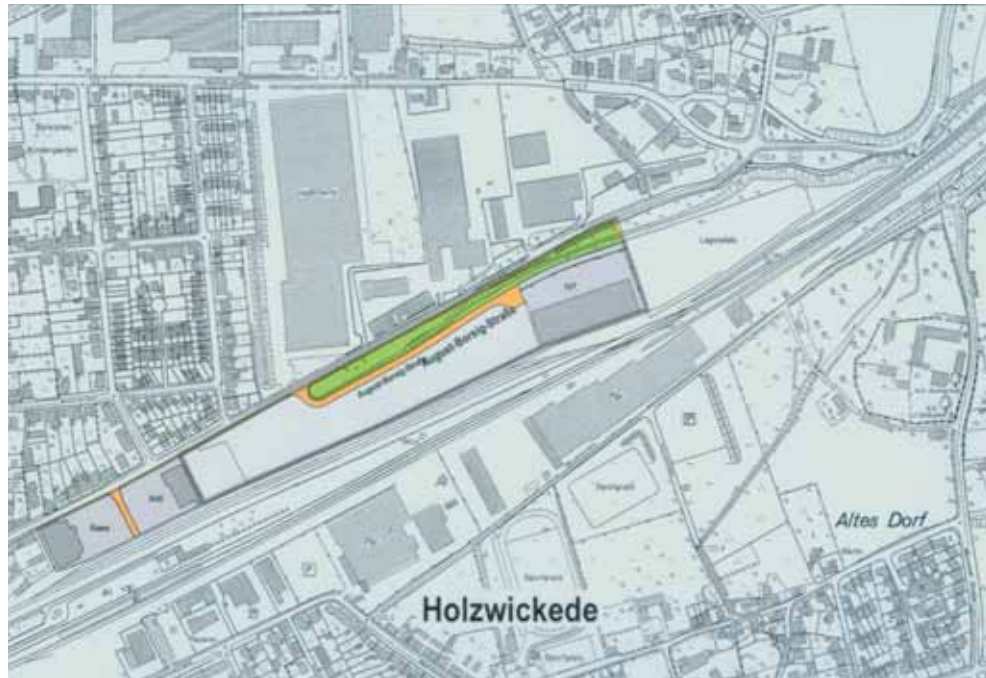
Jusqu'à présent, les projets et les investissements complètement différents qui existent côté à côté et ont négligé l'environnement de la gare. Par conséquent, les voyageurs des trains voient les gares modernisées, mais l'environnement a l'apparence d'une véritable arrière-cour.

On projette d'améliorer cette situation bientôt. On ne vise pas seulement à moderniser le terrain "Caroline" (ancienne mine), mais aussi la terre inculte à la Stehfenstr. (rue Stehfen) pour arriver à une utilisation nouvelle satisfaisant les demandes des citoyens. On a pris cette décision car on a compris qu'il est difficile de réaliser la première idée qui était de n'installer que des entreprises. Par rapport au développement de la ville et aussi aux investissements, l'effort d'urbaniser ce terrain pour l'industrie serait trop grand. On veut créer des structures profitables, c'est

à dire envisage l'installation des supermarchés d'alimentation. Un supermarché avec un grand assortissement de produits d'alimentation et d'autre marchandises de la vie quotidienne et un magasin discount sont invités à s'installer là. Il y a beaucoup de personnes intéressées. Préstataire de services, industries produisant et entreprises artisanales sont invités à s'installer côté l'est et des entreprises industrielles peuvent s'installer derrière.

Sur la zone industrielle, la commune invite les petites entreprises et les artisanats. Surtout on offre des perspectives aux entreprises locales. Ces surfaces sont situées favorablement par rapport à l'infrastructure et à prix modéré.

On prévoit aussi de lier la Stehfenstrasse avec la gare pour avoir un accès direct et aussi une liaison entre le nord et le centre de Holzwickede. Ces projets illustrent qu'il est très important d'intégrer des anciennes terres incultes de la gare dans la planification de l'intérieur de la ville. Il y a de nouvelles perspectives pour le commerce et l'industrie, le pouvoir d'achat reste dans la ville et aussi on peut aussi protéger la nature. En raison de la baisse des ressources, il est préférable d'exploiter les surfaces existantes plutôt que de créer ailleurs de nouveaux espaces verts.



*Des terres incultes
à la Rue Stehfen*

Montanhydraulik:

Une croissance profondément enracinée

Depuis plus de 50 ans, la société Montanhydraulik GmbH produit à Holzwickede des vérins hydrauliques qui font appel à toutes les nouvelles technologies et sont utilisés dans le monde entier. Le succès de la Montanhydraulik GmbH démontre l'importance de la localisation économique dans la réussite d'une entreprise. Il est toujours difficile d'identifier rétrospectivement les raisons déterminantes du succès d'une entreprise. De nombreux facteurs doivent coïncider avec précision. Pourtant, une bonne localisation économique joue un rôle primordial dans la stabilité et le développement d'une entreprise.

La situation géographique n'est pas le seul critère favorable au développement économique. C'est surtout la culture (ou la mentalité) d'une région et de ses habitants qui est décisive. Holzwickede, héritière de la tradition ouvrière et culturelle d'une ancienne région minière, a constitué en 1951 un terrain très favorable à la fondation de Montanhydraulik. En 1955, ont débuté sur le site économique d'Holzwickede des activités de réparation et de production d'installations hydrauliques pour wagons. Les années suivantes ont été caractérisées par une extension de la production, liée à de nombreuses innovations et brevets. Le développement rapide de l'entreprise résulte du fait que, déjà à l'époque, Holzwickede était un endroit ouvert à l'innovation et aux techniques de pointe, où oeuvraient des entrepreneurs prévoyants et des ingénieurs performants de toute première qualité.

Aujourd'hui, Montanhydraulik s'est spécialisé dans le développement et la fabrication de vérins hydraulique liés aux innovations technologiques. Quand, n'importe où dans le monde, il faut se procurer des vérins hydrauliques, Montanhydraulik figure toujours au premier rang des fournisseurs auxquels s'adresser. La gamme de produits comprend des vérins différentiels, synchronisés et des vérins de télescopage, aussi bien que des joints tournants, des accumulateurs à piston hydrauliques ainsi que

des clapets d'arrêt. Les fabrications locales ont déjà été étendues aux sites de production de Werl, Gelsenkirchen et Hamm. Mais, comme l'entreprise est le leader mondial dans son domaine d'activité, elle se doit d'être présente partout en tant que spécialiste de haut niveau. Bien que le groupe Montanhydraulik soit originaire d'Holzwickede, il est présent dans le monde entier.

Dans ce contexte, il faut surtout mentionner les prestations de la société Montanhydraulik Reparatur und Service, ayant son siège à Dortmund, s'engageant personnellement à assurer de nombreux services dans le monde. Un autre exemple d'implication mondiale est fourni par la Montan Hydraulik (India) qui s'est spécialisée en agrégats hydrauliques et en systèmes de commandes pour barrages réservoirs.

A Holzwickede, on peut être fier que la dynamique de la commune soit reflétée par un tel esprit d'entreprise. Le fait que les employés et leurs familles se plaisent dans cette région, qu'ils disposent de nombreux loisirs et de bonnes conditions de formation, ce qui les incite à rester et à s'installer, tous ces facteurs revêtent une importance primordiale même dans un monde globalisé.

*Montanhydraulik
Holzwickede
Siège social*



Ainsi se présente Holzwickede:

Sympathique et chaleureux

La ville d' Holzwickede est une commune qui laisse respirer une atmosphère sympathique et chaleureuse: Holzwickede présente au sud deux petites villages qui ont conservé leur caractère rural ; au centre de la ville se trouve le centre administratif et commercial et le nord est voué aux activités.

Se reposer au sud, faire des courses au centre et travailler au nord - cette division d' Holzwickede est devenue un peu moins nette, mais elle existe toujours.

Si on jette un petit regard dans l'histoire d' Holzwickede on apprend que les racines de la grande commune se trouvent au sud. Les premières traces d'agglomération ont été repérées sur les collines qui s'appellent "Haarstrang" et "Dortmunder Höhenrücken". Le centre actuel d' Holzwickede est resté d' abord sans population. C'est seulement avec l'industrie minière que la population a presque explosé et que les marais sont devenus des terrains à bâtir de première qualité. La paroisse d'Opherdicke était pour ainsi dire le premier centre, autour duquel il y a eu les cinq agglomérations rurales "Hengsen", "Rausingen", "Natorp", "Dudenroth" et "Holzwickede".

Le village Opherdicke a été mentionné pour la première fois officiellement, vers l'année 1100, dans un document de l'abbaye des bénédictins de "Werden". Holzwickede lui-même ne jouait alors qu'un rôle soumis et n'est apparu dans les documents pour la première fois que vers 1220.

Mais quelques siècles plus tard avec la construction du chemin de fer ainsi que le développement de l' industrie minière de plus en plus de personnes sont venues habiter à Holzwickede. Entre 1818 et 1900 la population d' Holzwickede s'est multipliée par 13 alors qu'à Opherdicke dans la même période le taux n'a pas doublé. C' est pourquoi Holzwickede comptait en 1818 340 habitants, en

1900 - 4617. A cause de l'accroissement de la population les tâches administratives ont augmenté et c'est ainsi que les responsables de la ville ont construit une maison communale pour Holzwickede en 1914/1915 - c'est l'hôtel de ville actuel. Aujourd' hui encore l' hôtel de ville représente le centre de la commune qui compte maintenant 18.595 habitants (2006).

Au centre de la ville on trouve - à part les bureaux administratifs - la plupart des médecins, pharmacies et institutions culturelles. La place de l'hôtel de ville a été considérablement renouvelée sans avoir perdu son atmosphère chaleureuse. D'un côté la place est restée un parking mais de l'autre c'est aussi une place où il est agréable de se reposer un peu. Pendant l'été, on s'installe dans l'ombre des arbres sur un banc et les enfants en profitent pour jouer avec les fontaines. A la terrasse du restaurant "Ratskeller" on peut finir la journée dans une ambiance agréable.



Sur la Place du Marché



Allée au centre ville

Au centre d' Holzwickede il y a des magasins de tous types qui - même en venant du nouveau lotissement "Caroline" - sont accessibles pour tout le monde à pied.

Alors que le centre d' Holzwickede se présente comme centre d' administration et que le nord d' Holzwickede offre un grand nombre d' emplois dans la zone industrielle "EcoPort", le sud d' Holzwickede constitue un terrain de repos. On peut faire de longues promenades à travers les champs en profitant d'une vue superbe sur la vallée de la Ruhr, monter sur le "Kellerkopf" ou se promener autour du château de Opherdicke. A pied ou en vélo dans le sud on peut profiter de plusieurs possibilités pour passer ses loisirs et trouver des espaces libres pour se reposer dans une ambiance agréable.

La commune d' Holzwickede présente un profil tout à fait spécial: Unité dans la diversité. Il y a une variété de possibilités de logements, de travail et de magasins. Homogénéité - cela veut dire qu'il y a une haute qualité de vie. Les habitants apprécient l'équilibre entre vie personnelle et vie sociale. Celui qui emménage à Holzwickede aujourd'hui aime profiter de la vie collective sans se sentir contraint.

Chacun, que ce soit un retraité, une famille ou un célibataire, trouve à Holzwickede des lieux de rencontre, mais a aussi la possibilité de se retirer. C'est ce qui rend la commune si digne d' être aimée.



Le Parc du centre ville

Un équipement des plus modernes et une ambiance sociale sereine:

Les écoles de Holzwickede

Les chiffres parlent d'eux-mêmes : À Holzwickede il y a huit garderies d'enfants (il y en a quatre confessionnelles: trois évangéliques et une catholique), deux garderies sont sous le patronage de la AWO (organisation d'aide social pour la population ouvrière), une garderie sous le patronage de la croix rouge allemande et une organisée par les parents.

Au total, il y a 18 groupes de jardins d'enfants qui offrent 450 place aux enfants (chiffres en 2006). Les mères ou pères cherchant une place au jardin d'enfants pour leur enfant n'ont pas besoin d'une longue recherche. Il n'y a pas de listes d'attente - au contraire, les statistiques disent que la demande peut être satisfaite à 107,6 % pour l'année 2006/2007. En raison de ces chiffres on peut offrir de plus en plus de places aux enfants de moins de trois ans. La demande existe et beaucoup de parents sont heureux de savoir que leur enfant est en de bonnes mains. L'éducation est d'un très haut niveau dans chaque garderie qui a sa propre démarche éducative.



Ecole primaire Nordschule

La situation est similaire dans les écoles primaires de Holzwickede. Il y a quatre écoles primaires à Holzwickede, deux confessionnelles et deux pluriconfessionnelles bien réparties dans la ville et accessibles à tous.

À l'exception de l'école Paul Gerhardt qui est située à Holzwickede-Hengsen, toutes les écoles se trouvent au centre de Holzwickede. Des écoles ouvertes à plein temps existent aussi à Holzwickede; l'après-midi, elles offrent aux enfants des activités pédagogiques de très haute qualité. On y procure aux enfants beaucoup d'attention et des aides individualisées. La commune de Holzwickede a créé des conditions meilleures pour les activités de l'après-midi en installant de grands locaux, des équipements sportifs dans toutes les écoles et aussi des cours de récréation qui invitent à jouer.

Les classes sont aussi en très bon état, les meubles sont modernes et de haute gamme. Toutes les écoles primaires ont un coin media où se trouvent deux ordinateurs avec accès à l'internet, portable, projecteur et un tableau interactif. Même les écoles secondaires offrent de bonnes conditions d'apprentissage. Le collège Josef-Reding fait partie des écoles de notre Land qui ont une très bonne réputation et où on donne aux élèves tous les moyens pour réussir. Il y a un niveau très haut et une très bonne ambiance.

50% d'élèves quittent l'école avec une qualification pour commencer un apprentissage et un tiers avec une qualification pour aller au lycée et passer leur bac. L'école est très fière de son équipement dans le domaine informatique. Il y a même une classe de Sciences naturelles équipée de la technologie la plus moderne. On prépare les élèves intensivement à la vie professionnelle par différents stages. De nombreux groupes de travail et un système global d'encadrement complètent l'apport positif de l'école.

Education en majuscule

Bien équipé pour un bon avenir

Le lycée Clara Schumann se distingue entre autres par l'encouragement des élèves doués. A l'image de la porte tournante, soit les élèves peuvent apprendre en même temps la deuxième et la troisième langue étrangère, soit peuvent sauter une classe individuellement ou en groupe - toutes les portes s'ouvrent pour les élèves spécialement doués. En plus l'école est très fière de son enseignement de la musique, qui n'est pas du tout une discipline mal aimée. Les quatre professeurs de musique veillent sur un niveau d'apprentissage très élevé. L'école est fière en plus d'appartenir aux lycées qui ont été estimés les meilleurs de toute l'Allemagne. Mais à cette école on ne compte pas seulement les bons résultats, mais aussi la formation sociale et civique. C'est pour cela que les élèves sont très contents de leur titre "Ecole sans racisme - école du courage".

Afin d'améliorer encore plus le climat social du groupe scolaire auquel appartiennent le lycée et la "Hauptschule" on a embauché deux assistants sociaux. Ils travaillent de manière très engagée en réalisant différents projets avec les élèves. Entre autres ils nomment des élèves comme médiateurs pour apaiser les différends. Ils apprennent aux belliqueux qu'il est aussi possible de résoudre un problème de manière verbale. Bien que Holzwickede ne soit pas l'île des Bienheureux, on a réussi à réduire nettement la violence et les batailles dans la cour. En plus les élèves sont assurés de la présence de "leurs" assistants sociaux qui sont toujours disponibles comme interlocuteur - même en dehors de la cour.

Une école très spéciale pour "apprendre tout de la vie" est la Karl-Brauckmann-Schule, une école pour les enfants et les jeunes qui demandent un encadrement particulier en ce qui concerne leur capacité intellectuelle. L'école se trouve au centre de la ville, et elle est très bien intégrée dans la vie sociale. L'école Karl-Brauckmann est une école ouverte, où la vie personnelle des élèves re-

présente une partie essentielle des cours. Le but essentiel du travail pédagogique est l'encouragement individuel de chaque élève selon ses capacités personnelles, le développement d'un mode de vie qui est largement autodécidé, et la préparation à la vie professionnelle.

Naturellement surtout les jeunes familles aimeront savoir comment se présente l'école future de leurs enfants. Ceux qui veulent apprendre plus sur ce thème sont invités à chercher sur internet les sites qui montrent beaucoup d'aspects de la vie scolaire.



Le lycée Clara Schumann

Des fêtes de rue en été, la foire de Noël pendant l'h

Petit - mais vraiment parfait - ainsi se présente le calendrier des fêtes à Holzwickede. Beaucoup de fêtes sont organisées par des clubs locaux, mais aussi l'église, les groupes commerciaux ainsi que la commune, tous participent pour remplir le calendrier.

De plus, le Château d' Opherdicke organise beaucoup de fêtes différentes dans son cadre splendide: Des concerts de piano dans sa salle des glaces, concert open air du groupe "Bläck Föss" dans la cour du château.

Actuellement, beaucoup de fêtes traditionnelles ont lieu à Holzwickede comme par exemple la fête foraine avec le concours de tir qui a lieu chaque année le premier week-end du mois de juillet. Au mois de juin le week-end "Jump" offre toute la nuit à des milliers d'amateurs mélomanes, concert disco autour des bassins de natation dans la piscine "Schöne Flöte". Un autre spectacle qui a

lieu dans cette piscine pendant l'été, le "Summersplash" est aussi un pôle d'attraction pour les fans de la musique disco!

Pendant l'été, les deux communautés paroissiales invitent aussi à se rencontrer et présentent un programme très varié. Au mois de mai, d'août et de novembre il y



La fête Saint Martin

a les fêtes des commerces: Au mois de mai la "fête du mois de Mai", au mois d'Aôut le "City Spass" et au mois de Novembre la fête de St. Martin: Dans le cadre de ces fêtes, les commerçants présentent leurs produits sur des étalages dans les rues principales bloquées ce jour-là à la circulation. Ce programme très attractif crée toujours une atmosphère détendue et très agréable.

La fête la plus importante pour les enfants est la St. Martin. Aussi ce jour-là tous les magasins sont ouverts et il y a dans le centre un grand défilé avec des lampions et de la musique. Ce défilé qui est organisé par le groupe "Kolping" est un des plus grands défilés de la région.

La plus belle attraction pendant la période d'avent est le marché de Noël d' Holzwickede, qui est très connu même hors de la région. Sur la place de l'ancien Hôtel de ville et



iver et encore ...

dans les rues voisines est construite une ville de chalets: Ce sont surtout les clubs, les institutions communales, les bricoleurs et quelques commerçants qui présentent pendant un week-end productions et décors! Du vin chaud et d'autres spécialités sont offerts et c'est pourquoi il faut prévoir beaucoup de temps pour se balader sur ce marché!

Tout cela présente seulement un petit aperçu de l'ensemble du programme des fêtes d' Holzwickedede. Il y a encore beaucoup plus d'attractions, à savoir des lectures, des soirées de théâtre, des présentations littéraires, des concerts des chorales communales, la fête de la paix autour du monument "Kellerkopf", la danse du premier Mai - tout cela fait partie du programme annuel des fêtes d' Holzwickedede.

Celui qui préfère organiser son temps libre individuellement y trouve aussi plusieurs possibilités: Pendant l'été on peut aller à la piscine "Schöne Flöte" qui est, située dans un beau paysage d'où Holzwickedede offre la possibilité de prendre le départ des tours très variés en vélo ou à pied dans les alentours. Pour rester en forme les clubs de sport offrent des programmes de Nordic Walking, de football et de gymnastique.



*En haut :
Carte postale du
Marché de Noël*



Arbre de mai

Le jumelage franco-allemand:

Avec Louviers cela a été " le coup de foudre "

Cela a été " le coup de foudre ". Les représentants de la commune de Holzwickede ont vu la ville de Louviers et l'ont su tout de suite : c'est ici, nous avons trouvé notre partenaire idéal. C'était en 1974 et jusqu'à ce que le partenariat soit scellé administrativement, cela a encore duré plusieurs années. Mais l'histoire du partenariat a commencé en fait déjà bien plus tôt. Déjà en 1969 la commune de Holzwickede devenue membre du Conseil des communes d'Europe a ainsi posé la première pierre du partenariat des villes. Car seulement un an après, la cellule SPD de Holzwickede fait une demande de fondation de partenariat avec une commune étrangère. Et le 17 juillet 1970 déjà le conseil municipal va décider d'une prise de contact avec une commune de même taille et structure qu'elle. Mais c'est seulement trois ans plus tard que le conseil des communes d'Europe communique à la commune de l'Emscher le souhait de deux communes françaises, Plaisir et Louviers, de trouver une ville allemande partenaire.



Place de Louviers

25 Jahre Freundeskreis Holzwickede - Louviers



25ans du Comité de Jumelage:
Sa brochure commémorative

*Présentation du deuxième livre
de cuisine " Louviers à la carte "*



En 1974 des conseillers municipaux visitent d'abord officiellement - quasi incognito - les deux communes, pour se faire une idée des deux villes. Et Louviers a alors plu aux visiteurs de Holzwickede dès le premier regard. Il faut que ce soit elle, tout le monde était d'accord. On a donc décidé de poursuivre les contacts - mais cette fois tout à fait officiels. Un comité de jumelage a été créé à Holzwickede et en 1976 le maire Heiner Schürhoff demande officiellement à la ville de Louviers de prendre position sur le projet de partenariat. La réponse est positive et c'est ainsi que les membres du conseil ont décidé le 30 juin 1977 de contracter un jumelage avec la ville de Louviers.

Les maires des deux communes ont signé les documents le 10 septembre 1977 à Holzwickede et en juin 1978 à Louviers. Et en guise de geste tout particulier, la délégation française offre à ses nouveaux amis un pommier, qui sera planté dans les environs de la salle " Hilgenbaumhalle " en espérant qu'il porte les mêmes fruits que le nouveau partenariat.

Les habitants des deux communes ont fêté le premier anniversaire du jumelage - 10 ans de partenariat - en septembre 1987, avec une cérémonie et une exposition sur Louviers. Les festivités d'anniversaire ont lieu dans la ville française partenaire en été 1988. Les associations de jumelage des deux villes participent aux deux fêtes et ravivent ainsi l'amitié entre les deux pays.

Le diplôme européen:

Preuve d'amitiés très intenses en Europe

L'Europe devient de plus en plus unitaire. La " grande politique " le démontre quotidiennement et les projets, ignorant les frontières, se développent. Même le citoyen a reconnu que les frontières doivent être franchies, les préjugés supprimés et les amitiés fondées. Tout cela s'est déjà passé à Holzwickede et l'engagement individuel est venu des citoyens.

Naturellement, à Holzwickede comme dans d'autres communes il y a les jumelages officiels mais, ici, il n'y a pas seulement de jolis mots et de grands gestes ici, deux clubs remplissent ces jumelages de vie et d'actions. Le jumelage Holzwickede-Louviers ainsi que le club Allemand-Anglais apportent à Holzwickede la culture et le style de vie des pays partenaires. Ces deux clubs ont les mêmes buts, ils veulent aider les habitants de ces deux villes à se connaître afin que chacun puisse mieux découvrir les lieux et les traditions des villes jumelées.



Le port de Weymouth en Angleterre

Le comité de jumelage Holzwickede-Louviers qui a fêté son 25ème anniversaire en 2004 a entre temps atteint plus de 200 membres. Ces membres qui s'intéressent tous à la France, leur pays voisin, ont la possibilité à l'aide du club d'assister à des exposés sur ce pays et c'est au cours de ces soirées que le futur vacancier peut, par exemple, apprendre pourquoi, à l'île d'Oléron une douzaine d'huitres se compose de treize huitres. L'adhérent peut aussi apprécier des soirées de concerts organisées par le club et la commune, prendre part à des voyages dans la ville jumelée mais aussi à des week-end culturels laissant découvrir d'autres régions, très intéressantes, de ce pays. Il lui est en outre proposé des soirées littéraires mais aussi, bien sûr, des soirées où il est possible d'expérimenter la cuisine française et de préparer un excellent dîner.

Pour le jumelage, il est naturellement très important d'avoir de nouveaux et jeunes membres c'est pourquoi, l'échange des lycéens, entre Holzwickede et Louviers, est très soutenu ainsi que le groupe et programme des jeunes qui lui, s'est si bien développé, qu'il a son autonomie.

Le club Allemand-Anglais est lui un peu plus jeune puisqu'il a fêté son 25ème anniversaire en 2006 et aussi l'objet de ce club ayant presque 144 membres, est le même. Il est bien sûr possible de voyager dans le monde entier en tant que touristes mais, dans cette situation il n'est pas possible de trouver et d'apprécier la vie douillette et personnelle à l'intérieur de la famille. C'est pourquoi, beaucoup de contacts amicaux se sont développés vu que Holzwickede et Weymouth and Portland organisent beaucoup d'échanges entre familles.

Grâce à un programme annuel très varié, le club Allemand-Anglais donne envie de découvrir la culture de ses voisins. Que ce soit soirées concerts, " tea-time " de



Noël à Colditz

Panneau d'entrée européen

façon classique, cercles de conversation, exposés, voyages culturels ou soirées cuisine, toutes ces possibilités aident à développer et à intensifier les contacts avec cette ville jumelée. Ainsi, lorsque les visiteurs de Weymouth and Portland arrivent à Holzwickede, finie la célèbre réserve britannique, bien au contraire, le plaisir de se revoir est si dense que des larmes coulent. Larmes de joie à l'arrivée et de tristesse au départ.

Colditz qui est une petite ville allemande dans la Saxe n'est pas officiellement reconnue en tant que ville jumelée. Malgré cela, une amitié s'est établie entre ces deux villes depuis le début des années 90 et celle-ci, reconnue officiellement, est soutenue avec énormément d'implication par le club Holzwickede-Colditz. Le club se considère comme le représentant de cette ville et se met à la disposition des habitants d'Holzwickede ayant des questions où désirant y avoir des contacts. De plus, le club d'Holzwickede invite les intéressés à mieux connaître Colditz en y allant, par exemple à Noël, lorsque la visite du "Colditzer Schlossweihnacht", (château de Noël de Colditz) a lieu. Régulièrement, il y a aussi des rencontres à la table des habitués au cours desquelles un feu de camp accompagne un bon repas au Soljanka.



HOLZWICKEDE EN CHIFFRES

Holzwickede compte 18513 habitants (décembre 2007) et est composé des quartiers de **Holzwickede** (9,7 km²), **Hengsen** (8,1 km²) et **Opherdicke** (4,6 km²). Holzwickede est situé dans la circonscription de Arnsberg et dans l'arrondissement de Unna.

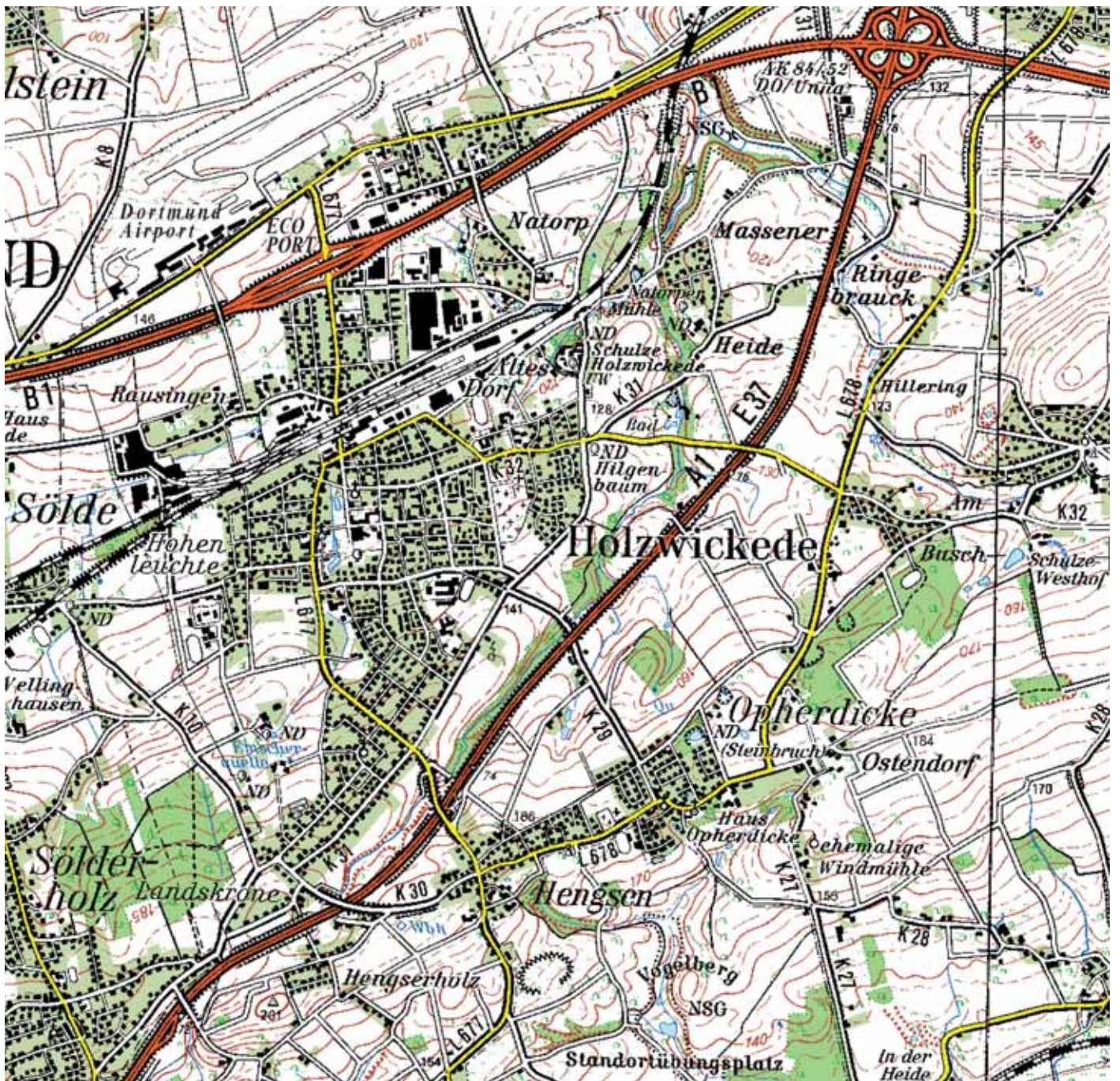
Habitants	masculins	9.010
	féminins	9.503
Religion	protestants	7.994
	catholiques	5.761
	autre religions	2.711
	sans confession	2.047
Situation	109m à 202m en-dessus du niveau de la mer	
Code postal	59439	
Indicatif	(0049) (0)2301	
Site web de la mairie	www.holzwickede.de	

Informations pour habitants et visiteurs de la commune d' Holzwickede
Mairie annexe de la commune d'Holzwickede, Allee 4, 59439 Holzwickede
Téléphone (0049) (0)2301 - 915-0
Lundi et Mardi 7 - 16.00 heures
Mercredi et Vendredi 7 - 12.00 heures
Jeudi 7 - 17.30 heures

Urgences	Pompiers	112
	Police	110

Vous trouvez des renseignements de la part du Freundeskreis Holzwickede-Louviers e.V. (Comité de jumelage) sous le site:

www.freundeskreis-holzwickede-louviers.de



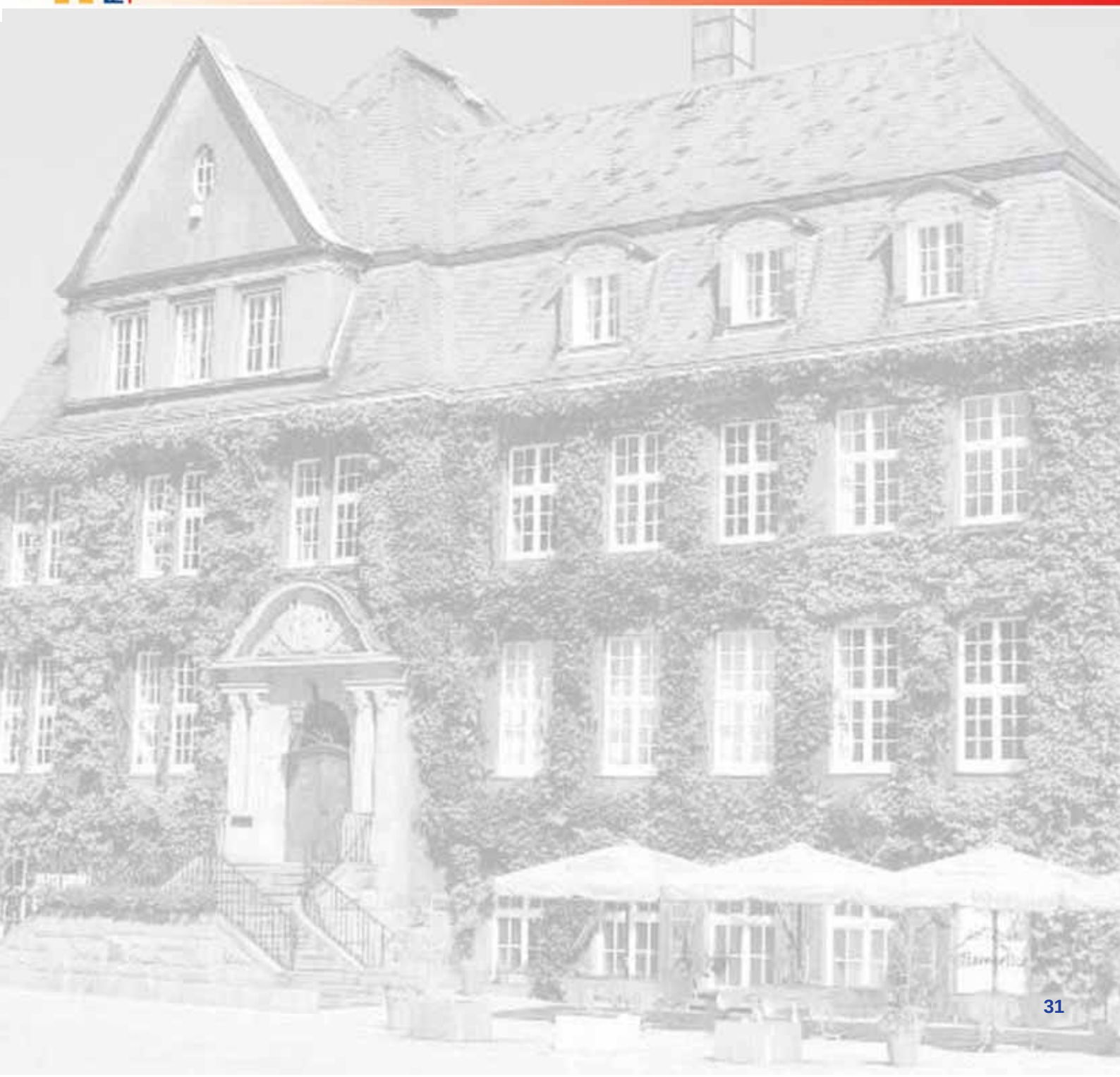
IMPRESSUM

Herausgeber	FREUNDESKREIS HOLZWICKEDE LOUVIERS e.V.
V.i.S.d.P.	Jochen Hake, Emscherweg 13, 59439 Holzwickede
Übersetzungen	Françoise Buchbinder, Ute Hake, Elisabeth Koke, Christa Kordt, Florence Rault, Regina Richter-Heinemann, Andrea Vieth
Fotos	Anke Pieper, Felix und Jochen Hake
Karte:	Landesvermessungsamt NRW
Redaktion	Ninette Blanluet , Ute und Jochen Hake
Bearbeitung und Layout	Ursula Lindstedt, Fröndenberg
Druck	Delta Druck GmbH, Holzwickede

Die Textbeiträge entstammen den Imagebroschüren der Gemeinde Holzwickede und konnten mit freundlicher Genehmigung der Journalistin Anke Pieper verwendet werden. Das gilt auch für einige von Frau Pieper zur Verfügung gestellten Fotos. Dafür gilt unser Dank.

Besonderen Dank richten wir an unsere Übersetzerinnen für ihre geleistete Arbeit.

Die Erstellung der Broschüre wäre ohne die finanzielle Unterstützung der Firma Montanhydraulik GmbH nicht möglich gewesen. Dem Holzwickeder Unternehmen und seiner Geschäftsleitung gilt dafür gleichermaßen unser besonderer Dank.



POUR QUE L'INTELLIGENCE SE METTE AU SERVICE DE LA PUISSANCE, IL FAUT AVANT TOUT UNE INTELLIGENCE FAISANT MONTRE DE PUISSANCE

Le groupe Montanhydraulik compte parmi les premières adresses dans le monde en termes de vérins hydrauliques. Né sous forme de petite entreprise il y a plus de 50 ans, il s'est mué depuis en groupe industriel international, comptant 1100 employés et gérant un chiffre d'affaires de 220 millions d'euros.

Selon notre devise «L'intelligence au service de la puissance», nous sommes toujours de la partie quand il s'agit de développer des solutions exceptionnelles pour nos clients. Les technologies de

Montanhydraulik sont présentes dans les domaines tunnelier, éolien, de la construction hydraulique en acier (barrages) ou des grosses grues mobiles.

Pour que l'intelligence se mette au service de la puissance, il faut avant tout une intelligence faisant montre de puissance. Telle est la clé du succès des vérins Montanhydraulik. Nous développons des solutions innovantes au profit de nos clients dans notre Centre Technologique hautement moderne, impulsant ainsi le progrès technique.



Montanhydraulik GmbH
Bahnhofstraße 39 | 59439 Holzwickede
Téléphone +49 (0) 2301-9 16-0
Téléfax +49 (0) 2301-9 16-123
e-mail: info@montanhydraulik.com
www.montanhydraulik.com

